

外国小品精选

杨 奔



风采丛书 广东人民出版社

外国小品精选

（第二辑）

（京）新登字 001 号

外国小品精选

杨 奔

广东人民出版社

封面设计：郑 宇

责任编辑：袁灿华

外国小品精选

杨 奔

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本印 8.75印张 170,000字

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数1—57,130册

书号10111·1404 定价 0.86元

出版说明

文学的小品，短者几十字，长的也不过千把字，语言精练，寓意深远。本书选入古今60多位外国作家的小品文，题材多样，趣味隽永，闪现智慧的火花，令人得到启发，受到鼓舞。

本书的编排大致以作者所属国度分类，形式包括小说、散文、寓言、故事、传说、家信等等。译者有些是早期的翻译名家，译笔用字与现代译文不尽相同，编选时没有改动，以保存多种风格。篇后附有作者简介和编者的短评，可以帮助读者进一步理解品味。

本书是“风采丛书”的一种。业余时间翻阅几篇，费时不多，而收益往往在你意料之外。

目 录

〔日本〕

岁首（长谷川如是闲）	1
秋之歌（岛崎藤村）	4
母性（加藤武雄）	6
小儿的睡相（有岛武郎）	9
以生命写成的文章（有岛武郎）	11
青鸠（志贺直哉）	13
女体（芥川龙之介）	16
夏季的旅行（鹤见祐辅）	19
蒲公英（壶井荣）	22
听泉（东山魁夷）	25
长生药（秋叶季人）	28
横须贺（山口百惠）	30
少女（山口百惠）	34

〔印度〕

兽皮苦行者本生（佚名）	86
孟加拉风光（一）（泰戈尔）	89
孟加拉风光（二）（泰戈尔）	42

孟加拉风光(三)(泰戈尔)	44
自由(泰戈尔)	46
捕鳄(普列姆·昌德)	49
〔阿富汗〕	
生活(乌尔法特)	52
为人效劳的人(乌尔法特)	54
两个葬礼(乌尔法特)	56
〔伊朗〕	
蔷薇园(四则)(萨迪)	58
〔黎巴嫩〕	
逸话趣闻录(十三则)(法拉兹)	62
伟大的渴望(哈·纪伯伦)	66
论爱(哈·纪伯伦)	68
沙与沫(十六则)(哈·纪伯伦)	72
〔南非〕	
马车上(旭莱纳)	75
〔莫桑比克〕	
姐妹们没有哭泣(爱凯达·凯塔)	77
〔古希腊〕	
鹰与蜣螂(伊索)	80
〔英国〕	
黑勾利斯(乔叟)	82
论求知(弗兰西斯·培根)	84
求见信与答复(勃朗宁、巴莱)	87

四季随笔：夏(十九)(吉辛)	90
小品(五则)(史密士)	93
一滴水(拉加托斯)	96
杰克和水手(佚名)	98
〔法国〕	
论闲逸(蒙田)	100
牛奶女和牛奶桶(拉·封丹)	103
一个善良的婆罗门僧的 故事(服尔德)	105
陌生人(沙尔·波特莱尔)	108
钟表(沙尔·波特莱尔)	110
穷苦人的眼睛(沙尔·波特莱尔)	112
节日(瓦莱斯)	115
写给父亲的信(儒勒·倍尔席)	119
在鲁佛尔博物馆(罗丹)	121
苏珊(法朗士)	125
描写自己(纪德)	128
寄语(纪德)	130
一个树木的家庭(于·列那尔)	132
母牛(于·列那尔)	134
年轻的母亲(瓦雷理)	136
蚁(莫洛亚)	138
〔波兰〕	
草莓(雅·伊凡什凯维奇)	140

〔奥地利〕

成功的秘诀(茨威格)	143
------------	-----

〔德国〕

查拉斯图拉下山(尼采)	147
-------------	-----

狱中书简(一)(卢森堡)	151
--------------	-----

狱中书简(二)(卢森堡)	154
--------------	-----

铅笔(魏斯柯普夫)	157
-----------	-----

锯屑(魏斯柯普夫)	160
-----------	-----

纪念(魏斯柯普夫)	163
-----------	-----

〔西班牙〕

关于费尔南·冈萨莱斯

的回答(马努埃耳)	165
-----------	-----

《小癞子》序(佚名)	168
------------	-----

孤独者(阿索林)	171
----------	-----

上书院去的路(阿索林)	173
-------------	-----

〔瑞士〕

斯佩琳太太的闲聊(索非·德洛辛)	175
------------------	-----

〔丹麦〕

豌豆上的公主(安徒生)	177
-------------	-----

〔俄国·苏联〕

给儿子的信(赫尔岑)	179
------------	-----

牛蒡花(列夫·托尔斯泰)	182
--------------	-----

对话(屠格涅夫)	186
----------	-----

门槛(屠格涅夫)	189
----------	-----

白菜汤（屠格涅夫）	192
白嘴鸦（契诃夫）	194
生活是美好的（契诃夫）	197
火光（柯罗连科）	200
蜘蛛（普里什文）	202
“伊凡和玛丽亚”（普里什文）	205
蜜（普里什文）	207
海燕（高尔基）	209
父与女（德拉伯金娜）	212
向领航员告别（康·巴乌斯托夫斯基）	216
故里炊烟（左琴科）	219
希特勒匪徒们嫌热了 （萨斯拉夫斯基）	222
巨匠（吉洪诺夫）	225
〔希腊〕	
遗书（阿波斯达洛维斯）	229
〔亚美尼亚〕	
少妇的梦（西曼佗）	281
〔捷克斯洛伐克〕	
我生命的果实（一）（伏契克）	233
我生命的果实（二）（伏契克）	235
〔匈牙利〕	
《秋天里的春天》序（巴基）	238

〔保加利亚〕

赤脚的孩子（斯米尔宁斯基）240

〔美国〕

小麦（诺里斯）243

忙里偷闲（爱尔斯金）246

只有五条横街口的距离（雷因）249

佩波安与西格温（马克·吐温）252

十九世纪致二十世纪的祝词

（马克·吐温）255

桑树街的一年四季（五则）

（菲里普·鲍诺斯基）256

〔秘鲁〕

印加王的“阿契郎纳”（巴尔玛）260

贡默兹修士的蝎子（巴尔玛）268

〔委内瑞拉〕

游击队的月亮（加列戈斯）267

最后的话（佚名）270

岁首

〔日本〕长谷川如是闲

这是很古的话。

有一年的开首，希腊的雅典，有一群市民在亚克罗波里斯的石阶上晒太阳取暖。其中的一个，最有学识的汉子，便说出一件提议来：“诸君，‘开首’和‘结末’，哪一样好呢？”

“‘开首’好。一切好事，都从‘开首’起来的。”一个人即刻回答他。

“‘结末’好。一切坏事，都由‘结末’灭亡。”别一个说。

“是的，”一个赞成这话，说：“‘开首’是蒙昧，是野蛮，是黑暗，不知道什么将要发生。‘结末’却分明知道什么要完结。”

“所以，我们祈祷着呵。”别一个大声说，“祈祷使一切‘开首’成为好事的开首。”

“是呀，”一个附和了，“孩子生下来，我们就祈祷他成为好人；造屋的时候，我们祈祷房屋成为安乐和幸福的住宅。”

“但是，”别一个反对起来，“如果坏年头的去年没有‘结末’，怕是说不定诸君要怎样地不幸吧。”

“不，”两样的声音说，“如果好年头的‘开首’不来，怕是诸君要永久不幸吧。”

“是的，好年头的‘开首’，就带了坏年头的‘结末’来。”许多声音叫喊说。

“决定了，是‘开首’好。”提议者一说出，大家就应和着，“决定了，决定了！”

“还没决定。”还听到埋在叫喊里的两三个声音。

“不得了啦，诸君！”一个市民从下面跑上来，大声说：“诸君的奴隶受了伊略斯的息辟亚斯的唆使，都一同逃走了。”

“这不得了啦！我们从明天起，连面包也没得吃啦。”狼狽的发抖的声音一领头，“不得了啦”、“不得了啦”的叫声和啊声便合唱起来。

一个人跑下石阶去，大家就跟着，瀑布似的奔下了石阶。

“所以‘结末’不行！”被人推挤倒，剩在石阶中途的四五个人中的一个，身子跌坏了，起也起不来，发出疼痛似的声音，独自低声说。

“不知是什么的‘开首’哩。所以，‘开首’是不行的。”一个反对者，也是起也起不来的，说道。

“‘开首’不行。”

“‘结末’不行。”

四五个人又嚷嚷的闹起来了。

“好不嚷嚷哪。”跌得最厉害，直到现在连嘴也不能张的一个说，“全不管这些事的奴隶们真叫人羡慕哪。”

（鲁迅译）

本篇选自鲁迅《译丛补》，作者生平不详，写的是古希腊奴隶主们的争论。因为全是诡辩，所以也没有结论，亏得奴隶逃亡的消息惊破了昏梦，显示出极度的狼狈，这是对寄生虫们一个深刻的嘲讽。笔致清淡而意味醇厚，能给人以无穷的回味。

秋之歌

〔日本〕岛崎藤村（1872—1943）

今年的六月，什么地方都没有去旅行，就在这巷中，浸在深的秋的空气里。

这也是十月底的事。曾在一处和朋友们聚会，谈了一天闲天。从这楼上的纸窗的开处，在凌乱的建筑物的屋顶和近处的树木的枝梢那边，看见一株屹立在沉静的街市空中的银杏。我坐着看那叶片早经落尽了的、大的扫帚似的暗黑的干子和枝子的全体，都逐渐包进暮色里的。一天深似一天的秋天，在身上深切地感到了。居家的时候，也偶或在室内呼吸似的静的空气里，度过了黄昏。当这些时，家的里面、外边，一点起灯火来，总令人仿佛觉有住在小巷子中间一样的心地。

对着向晚的窗子，姑且口吟那近来所爱读的波特莱尔^①的诗。将自己的心，譬作赤热而冻透的北极的太阳的《秋》之歌的一节，很浮到我的心上。波特莱尔所达到的心境，是不单是冷，也不单是热的。这几乎是无可辨别。我以为在这

里，就洋溢着无限的深味。

倘说，这个孤独的诗人只是桌一般闪着两眼，于一切生活都失了兴味，而在寂寞和悲痛的底里发抖罢？决不然的。

“你，我的悲哀呀，还娴静着。”他如此作歌。

波特莱尔的诗，是劲如勇健的战士的双肩，又如病的女人的皮肤一般 delicate ② 的。

对于袭来的“死”之恐怖，我以为可以窥见他的心境者，是《航海》之歌。他是称“死”为“老船长”的。便是将那“死”，也想以它为领港者；于是直到天堂和地狱的极边，更去探求新的东西；他甚至于这样说，以显示他的诚意。他有着怎样不挫的精神，只要一读那歌，也就可以明白的吧。

（鲁迅译）

注：①波特莱尔（1821—1867）法国象征派诗人，代表作有诗集《恶之花》及《散文诗》等。

②似应为 delicate，意为“娇弱”。原译者未译出。

作者是小说家、诗人，代表作有《新生》、《破戒》等，本篇是他的一组随笔（总题《从浅草来》）中较长的一则。由秋思引起，谈自己对波特莱尔诗歌的感受（又只是以《秋》为主，旁及于《航海》），借此揭示了波特莱尔一向被人们误解了的心灵美和不断探索的精神，使人如面聆作者的娓娓倾谈，而又要言不烦。

母 性

〔日本〕加藤武雄

在小学三年级的教室里，正是上修身课的时间。出于什么动机，已经忘记了，我发了下面的质问：

“肚皮里面有什么东西，你们知道吗？”

“知道的，知道的！”孩子们的口里都这样叫了。

我一个个的叫他们回答。

“里面有吃下去的东西！”

“里面有胃袋！”

“里面有肠！”

他们就是这样地回答我，大概他们的知识，就只尽于此了。

“除了这些以外，肚皮里还有什么东西，有知道的人吗？”

最后我这样发问时，举起手来的，只有一个人，那是在女学生的席次里面，头上的红缎带发光的，名叫 A 的女孩子。在 A 的脸上，微微的现出别人不晓得，只有自己晓得的得意之色。